



FACULDADE DE LÍNGUAS E TRADUÇÃO
CURSO DE MESTRADO EM TRADUÇÃO E INTERPRETAÇÃO CHINÊS-PORTUGUÊS
PROGRAMA DE UNIDADE CURRICULAR

Ano lectivo	2025/2026	Semestre	1º
Código da unidade curricular	TICP6121-111		
Nome da unidade curricular	Estudos de Tradução		
Pré-requisitos	N/A		
Língua veicular	Português e Chinês		
Créditos	2	Horas lectivas presenciais	30 horas
Nome de docente	Sun Ye, Milena	E-mail	milenary@mpu.edu.mo
Gabinete	Sala A304, Edifício Chi Un, Sede da UPM	N.º de contacto	8599 6579

SOBRE ESTA UNIDADE CURRICULAR

Esta unidade curricular visa proporcionar aos estudantes as principais ferramentas teóricas e metodológicas necessárias para futuras atividades profissionais de interpretação e tradução escrita, através da análise e reflexão sobre as principais correntes e autores dos "Estudos de Tradução". Após a definição dos objetivos principais da unidade, nomeadamente os conteúdos programáticos e o modelo de aprendizagem, os alunos serão incentivados a debater e refletir sobre os principais textos teóricos desta área, aprofundando a sua compreensão através da discussão e adquirindo, de forma prática, os conceitos operacionais das atividades profissionais de interpretação e tradução.

RESULTADOS DE ESTUDO PREVISTOS DA UNIDADE CURRICULAR / DISCIPLINA

Concluída esta unidade curricular / disciplina, os alunos vão atingir os seguintes resultados de estudo previstos:

M1.	Identificar e caracterizar as principais correntes teóricas e autores dos Estudos de Tradução, reconhecendo o seu contributo para a área.
M2.	Analisar criticamente textos teóricos fundamentais, aplicando metodologias de estudo adequadas ao contexto da tradução e interpretação.
M3.	Participar em discussões académicas sobre problemáticas da tradução, fundamentando argumentos com base na literatura especializada.
M4.	Aplicar conceitos operacionais da tradução e interpretação em exercícios práticos, demonstrando compreensão dos processos envolvidos.
M5.	Desenvolver estratégias de resolução de problemas tradutórios, articulando conhecimentos teóricos com a prática profissional.
M6.	Avaliar criticamente diferentes abordagens tradutórias, justificando opções metodológicas



com base em critérios teóricos e contextuais.

Os resultados de estudo previstos contribuem para os alunos obterem os seguintes objetivos previstos para o Curso do estudo:

Resultados de estudo previstos do Curso	M1	M2	M3	M4	M5	M6
P1. Desenvolver competências de pensamento crítico sobre os usos práticos da linguagem e da tradução.	✓	✓	✓	✓	✓	✓
P2. Adquirir competências de pensamento teórico e de prática tradutória transferíveis para os múltiplos campos de acção do tradutor/intérprete.	✓	✓	✓	✓	✓	✓
P3. Utilizar diferentes abordagens na actividade de tradução, tomando decisões e utilizando diferentes estratégias de tradução, de uma forma consciente e teoricamente coerente.				✓	✓	✓
P4. Reforçar e consolidar técnicas e práticas de tradução e interpretação, tais como, trabalhar com ferramentas de apoio à tradução e competências tecnológicas exigidas pelo mercado de tradução actual.				✓	✓	✓
P5. Promover a construção de conhecimento científico e a sua prática em textos de elevada qualidade, através da utilização de ferramentas críticas.				✓	✓	✓
P6. Desenvolver a capacidade de trabalhar em equipa em situações reais de trabalho.				✓	✓	✓
P7. Desenvolver a capacidade de lidar com o imprevisto em situações reais de trabalho.				✓	✓	✓
P8. Desenvolver estratégias de aprendizagem para se adaptar a diferentes contextos culturais, que visem possibilitar a coexistência entre culturas com base em valores de tolerância.				✓	✓	✓

CALENDARIZAÇÃO DO ENSINO E APRENDIZAGEM, CONTEÚDOS E VOLUME DE ESTUDO

Semana	Conteúdo abrangido	Horas lectivas presenciais
1-2	Introdução aos Estudos de Tradução	4
3	Teoria da Equivalência	2
4	Estudos de Produto e Processo de Tradução	2
5-6	Teorias Funcionais da Tradução	4
7	Abordagens às Análises do Discurso e do Registo	2
8	Teorias Sistémicas	2



9-10	Teorias de Tradução Chinesas	4
11	Teorias de Interpretação	2
12-13	Apresentação do Trabalho e Discussão	4
14-15	Orientação sobre o Trabalho Final	4

ACTIVIDADES DE ENSINO E APRENDIZAGEM

Frequentando esta unidade curricular / disciplina, os alunos vão atingir os resultados de estudo previstos através das seguintes actividades de ensino e aprendizagem:

Actividades de ensino e aprendizagem	M1	M2	M3	M4	M5	M6
T1. Leitura e análise crítica de textos fundamentais	✓	✓	✓	✓	✓	✓
T2. Discussão orientada de conceitos teóricos	✓	✓	✓	✓	✓	✓
T3. Apresentação oral de temas relevantes para a UC	✓	✓	✓	✓	✓	✓
T4. Elaboração de texto académico	✓	✓	✓	✓	✓	✓
T5. Pesquisa e seleção de bibliografia especializada	✓	✓	✓	✓	✓	✓

REQUISITOS DE ASSIDUIDADE

Os requisitos de assiduidade são cumpridos de acordo com «Regulamento Pedagógico dos Cursos Conferentes do Grau de Mestre» para os alunos que não preenchem os requisitos, a classificação da respectiva unidade curricular será considerada com a menção de “f” (não aproveitamento).

CRITÉRIO DE AVALIAÇÃO

Para a frequência desta unidade curricular / disciplina, os alunos devem completar as seguintes actividades de avaliação:

Actividades de avaliação	Proporção (%)	Resultados de estudo previstos em avaliação
A1. Participação ativa em discussões críticas sobre os materiais da UC	30%	M1-M6
A2. Exercícios escritos (sínteses e resumos analíticos)	20%	M1-M6
A3. Trabalho escrito (reflexão crítica sobre um tópico do programa, com orientação docente)	30%	M1-M6
A4. Apresentação oral do trabalho escrito	20%	M1-M6

O critério de avaliação é correspondente à “Estratégia de Avaliação” da Universidade (vide www.mpu.edu.mo/teaching_learning/pt/assessment_strategy.php). O “aproveitamento” na



classificação significa que os alunos atingiram os resultados de estudo previstos para esta unidade curricular / disciplina e podem obter os respectivos créditos.

CRITÉRIO DE CLASSIFICAÇÃO

Excelente: Fortes evidências de pensamento original; boa organização, capacidade de analisar e sistematizar; compreensão superior dos assuntos; fortes evidências de uma extensa base de conhecimentos.

Muito Bom: Evidências de compreensão dos assuntos; fortes evidências de capacidade crítica e analítica; boa compreensão dos assuntos; evidências de familiaridade com a literatura de referência.

Bom: Evidências de compreensão dos assuntos; algumas evidências de capacidade crítica e analítica; razoável compreensão dos assuntos; evidências de familiaridade com a literatura de referência.

Satisfatório: Aproveitando a experiência de estudo; compreensão dos assuntos; capacidade de desenvolver soluções para problemas simples.

Aprovado: Familiaridade suficiente com os assuntos para permitir que o aluno progrida sem repetir a unidade curricular.

Reprovado: Poucas evidências de familiaridade com os assuntos; fracas capacidades críticas e analíticas; uso limitado ou irrelevante da literatura de referência.

REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Baker, M. (2018). *In Other Words: A Coursebook on Translation* (3ª edição). Routledge.

Baker, M., & Saldanha, G. (Eds.). (2020). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies* (3ª edição). Routledge.

Catford, J. C. (1965). *A Linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistics*. Oxford University Press.

Chesterman, A. (2016). *Memes of Translation: The spread of ideas in translation theory*. John Benjamins Publishing Company.

Han, L., & Jiang, X. (2021). *Críticas de tradução*. Instituto Politécnico de Macau.

Munday, J., Pinto, S. R., & Blakesley, J. (2022). *Introducing Translation Studies: Theories and Applications* (5ª edição). Routledge.

Newmark, P. (2001). *A Textbook of Translation*. Shanghai Foreign Language Education Press.



- Nord, C. (2018). *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained* (2ª edição). Routledge.
- Pöchhacker, F. (2016). *Introducing Interpreting Studies* (2ª edição). Routledge.
- Pym, A. (2014). *Exploring Translation Theories* (2ª edição). Routledge.
- Reiss, K. (2014). *Translation Criticism: The Potentials and Limitations* (E. F. Rhodes, Trad.). Routledge.
- Rónai, P. (2021). *Escola de tradutores* (9ª edição). José Olympio.
- Rosa, A. A. (2019). *Estudos de Tradução: Uma Introdução*. Instituto Politécnico de Macau.
- Venuti, L. (2004). *The Translation Studies Reader* (2ª edição). Routledge.
- Venuti, L. (2008). *The Translator's Invisibility: A History of Translation* (2ª edição). Routledge.
- Vinay, J.-P., & Darbelnet, J. (1995). *Comparative stylistics of French and English: A methodology for translation* (J. C. Sager & M.-J. Hamel, Eds. & Trans.). John Benjamins Publishing Company.
- Ye, L. (2021). *Um estudo da Evolução das Teorias Clássicas da Tradução na China*. Instituto Politécnico de Macau.

COMENTÁRIO DOS ALUNOS

No final do semestre, os alunos vão ser convidados a apresentar os seus comentários através do preenchimento dos inquéritos sobre as unidades curriculares e as respectivas disposições pedagógicas. As suas opiniões preciosas ajudam na melhoria do conteúdo das unidades curriculares e das formas de ensino. Os docentes e os coordenadores do Curso vão considerar todos os comentários apresentados e, na ocasião da revisão anual do Curso, vão dar respostas com um plano de acção a tomar em seguida.

INTEGRIDADE ACADÉMICA

A UPM exige aos seus alunos o cumprimento rigoroso das regras de integridade académica na realização de investigação e outras actividades académicas. As formas de infracção da integridade e fraude académica incluem, mas não se limitam, a plágio, conluio de fraude, falsificação ou adulteração, reutilização de trabalhos e fraude em exame, sendo igualmente considerados actos de infracção grave da integridade académica, podendo os mesmos resultar em sanções disciplinares. Os alunos devem consultar os regulamentos e orientações constantes no “Manual de Aluno”, o qual deve ser atribuído aquando do acesso à Universidade, também sendo possível consultar a versão digital do mesmo no site: www.mpu.edu.mo/student_handbook/.